

No. 47751

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on providing patient treatment in Turkey and establishment of sister hospitals. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne sur la provision de soins aux patients en Turquie et sur la création d'hôpitaux jumelés. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

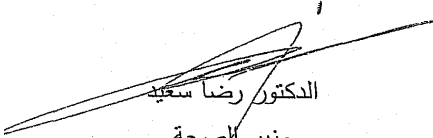
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة السابعة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية


الدكتور رضا سعيد
وزير الصحة
في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية


الدكتور رجب اك داغ
وزير الصحة
جمهورية تركيا

المادة الثالثة :

حين إرسال الطرف السوري المرضى إلى المستشفيات الخاصة في تركيا , يستطيع الطرف السوري طلب معلومات من وزارة الصحة في الجمهورية التركية حول المستشفى الخاص الذي أحيل إليه المريض السوري.

المادة الرابعة:

يعزز الطرفان عملية توأمة المستشفيات الاختصاصية بينهما (المستشفيات في المدن التي يسهل الوصول إليها في كلا البلدين من خلال الوسائل الجوية والبحرية وعن طريق النقل البري), آخذين بعين الاعتبار الاحتياجات والأولويات.

إقامة توأمة المستشفيات يجب أن يتحقق من خلال اتفاق ثنائي بين الطرفين.

في هذا الإطار يطور الطرفان العمل في بروتوكول التوأمة الموجود بين مستشفى الأطفال في حلب ومستشفى الأطفال في غازي عنتاب.

المادة الخامسة :

لهذه الغاية يمكن قيام أنشطة مباشرة بين المستشفيات المتوأمة في التدريب المهني موجهة للأطباء الاختصاصيين في مجال إدارة المستشفيات.

المادة السادسة :

سيعزز الطرفان التعاون في مجال السياحة الصحية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل حول تقديم الخدمات الطبية العلاجية للمرضى وتوأمة المشافي
بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى :

بناءً على طلب من الطرف السوري، بعالج المرضى السوريين في مستشفيات وزارة الصحة والمستشفيات الخاصة في الجمهورية التركية.
وستطبق مستشفيات وزارة الصحة في الجمهورية التركية عند معالجة المرضى السوريين نفس الرسوم المعتمدة في معالجة المواطنين الأتراك

المادة الثانية :

في هذا الإطار، يستطيع المرضى السوريين الحصول على العلاج مقابل الأجر في مستشفيات وزارة الصحة والمستشفيات الخاصة في الجمهورية التركية في المجالات التالية:

- 1- جراحة القلب والأوعية الدموية.
- 2- إعادة زرع الأعضاء والجراحة الدقيقة.
- 3- الجراحة التجميلية.
- 4- الأورام.
- 5- علاج الحروق والإصابات.
- 6- مجازات أخرى في حال الضرورة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON PROVIDING PATIENT TREATMENT IN TURKEY AND
ESTABLISHMENT OF SISTER HOSPITALS**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the "Parties") with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Upon the request of the Syrian Party, Syrian patients may be treated in return of payment in the hospitals of the Ministry of Health of the Republic of Turkey or in private hospitals. The hospitals of the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall apply the same fees for the Syrian patients as for the Turkish citizens.

ARTICLE 2

In this framework, Syrian patients can be offered treatment in return of payment in the hospitals of the Ministry of Health of the Republic of Turkey or in private hospitals in the following fields:

- 1- Cardiovascular surgery
- 2- Replantation and micro-surgery
- 3- Plastic surgery
- 4- Oncology
- 5- Injury and burn treatment
- 6- Other fields to be deemed necessary.

ARTICLE 3

If the Syrian Party sends patients to private hospitals in Turkey, Syrian Party can request information from the Ministry of Health of the Republic of Turkey about the private hospital to which the Syrian patient shall be referred.

ARTICLE 4

The Parties shall promote the practice of Sister Hospitals between their specialised hospitals (hospitals in easily accessible cities of the two countries in terms of air, marine and highway transportation shall be preferred) taking into consideration their needs and priorities. The establishment of Sister Hospitals shall be realized by the mutual agreement of the Parties.

In this framework, the Parties shall develop the existing Sister Hospital Protocol between the Children Hospital of Aleppo and the Children Hospital of Gaziantep.